



# Le plurilinguisme à l'école ?

Un atout,  
pas un obstacle !

Je parle wenzhou  
et chinois

Je comprends  
le français

J'ai entendu  
de l'anglais

J'ai vu écrit  
du japonais

**CASNAV**

Centre Académique pour la Scolarisation des enfants allophones Nouvellement Arrivés  
et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs  
44, rue Alphonse Penaud, 75020 Paris



# Le monde bouge, les langues aussi !



[http://plurilinguisme.europe-avenir.com/index.php?option=com\\_frontpage&Itemid=1](http://plurilinguisme.europe-avenir.com/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1)

# Le plurilinguisme à l'école : un atout, pas un obstacle



Pour prendre en compte la **diversité** langagière et culturelle de vos élèves, ainsi que leurs compétences dans toutes les langues et cultures qu'ils connaissent ou auxquelles ils ont été confrontés, vous pouvez vous appuyer sur les **approches plurielles**.

Pour en savoir plus ▼

<http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-veil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>

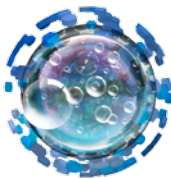


La spécificité de ces approches est d'amener vos élèves à observer et analyser simultanément plusieurs langues. Cette démarche développe leurs aptitudes à l'apprentissage des langues en général, et donc du français.

Elles leur permettent aussi de prendre appui sur leurs **répertoires langagiers**, c'est-à-dire sur leurs langues maternelles, qui peuvent être différentes du français, et sur toute langue parlée, comprise, lue et/ou écrite, apprises à l'école ou en dehors.

Pour en savoir plus ▼

<http://eduscol.education.fr/cid46534/la-notion-de-competence-plurilingue.html>



# Les approches plurielles

Plusieurs démarches d'**approches plurielles** ont été identifiées.

Pour en savoir plus ▼

<http://carap.ecml.at/Team/CoordinatorMichelCandelier/tabid/415/language/fr-FR/Default.aspx>

<http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2012/07/10/Activit%C3%A9s-autour-des-approches-plurielles>

Parmi ces démarches, l'**approche interculturelle** et la démarche d'**éveil aux langues** peuvent être mises en place dans toute école primaire.

## 1 - L'approche interculturelle

Elle implique les familles porteuses de la diversité culturelle (littérature, arts, usages).

Cette approche permet des pratiques bilingues entre l'école et la famille :

 **par la lecture d'albums bilingues**

Pour en savoir plus ▼

[www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1\\_347265/ressourcespedagogiques?cid=pre2\\_453483](http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_347265/ressourcespedagogiques?cid=pre2_453483)

 **par le prêt d'un « sac d'histoire » contenant un livre-audio bilingue, un jeu, une fiche d'activités**

Pour en savoir plus ▼

[www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2010/09/13/Sac-d-histoire](http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2010/09/13/Sac-d-histoire)

[www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1097061/44262ac.pdf](http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1097061/44262ac.pdf)

[www.ge.ch/enseignement Primaire/sacdhistoires](http://www.ge.ch/enseignement Primaire/sacdhistoires)

## 2 - L'éveil aux langues

C'est une démarche d'observation réfléchie des langues du monde.

Les activités d'écoute, de recherche, de comparaison et d'analyse du fonctionnement des langues s'adaptent à tous les cycles.

Elles s'appuient sur des contes, des comptines, des chansons, des alphabets, des nombres, des calendriers...

Pour en savoir plus ▼

<http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-veil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>

[www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/rech\\_eole.html](http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/rech_eole.html)

[www.mels.gouv.qc.ca/sections/viepedagogique/146/index.asp?page=elodil](http://www.mels.gouv.qc.ca/sections/viepedagogique/146/index.asp?page=elodil)

En 2005, Nathalie Auger a élaboré pour les élèves allophones nouveaux arrivants une démarche d'apprentissage fondée sur la **comparaison des langues** connues des élèves.

Cette démarche est plus adaptée aux élèves de cycle 3.

La comparaison avec le français leur apprend des spécificités linguistiques :

- le rôle du non verbal,
- l'ordre des mots,
- le genre et le nombre,
- la conjugaison...

Pour en savoir plus ▼

*Comparons nos langues*, N. Auger, DVD SCEREN CRDP Montpellier, 2005

[www.cndp.fr/bienlire/02-atelier/fiche.asp?id=1387&theme=1200](http://www.cndp.fr/bienlire/02-atelier/fiche.asp?id=1387&theme=1200)



# La biographie langagière

Point de départ possible pour mieux appréhender les approches plurielles

« **La biographie langagière** d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun »

*(Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde sous la direction de J.-P. Cuq, CLE, 2003, pp 36-37)*

Pour en savoir plus ▼

[www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-regelp\\_biography\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-regelp_biography_FR.asp)

[www.elodil.com/activ\\_primaire\\_th4.html](http://www.elodil.com/activ_primaire_th4.html)

Vous aussi, vous êtes plurilingue...sans le savoir

Faites le test et répondez à ces questions

Demandez à vos collègues de le faire aussi

- Je comprends quelles langues ?
- Je parle quelles langues ?
  - Je lis quelles langues?
  - J'écris quelles langues ?
  - Je reconnais quelles langues?
  - Où ai-je appris ces langues ?
  - À l'école ? Au collège ? À l'université ? Au travail ?
  - Où ai-je été en contact avec ces langues ?
  - À l'étranger ? Au cours d'activités bénévoles ? Personnelles ?
  - Si je dois communiquer dans ces langues, est-ce que je peux le faire sans difficulté ?
- Ou bien est-ce que je dois d'abord relire des textes ? Voir des films ? Écouter la radio ?
- Est-ce que je dois les réapprendre avec une méthode ? Un support ?

## Avec vos élèves :



Menez cette même activité avec vos élèves allophones!

Leurs langues maternelles seront mises en valeur

*[Un allophone, en France, est une personne qui a pour langue maternelle une autre langue que le français.]*

Vous trouverez, dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 3*, deux exemples d'activités sur la biographie langagière des élèves : « Des langues de la classe aux langues du monde » et « I live in New York but ... je suis né en Haïti ».



Exposez les biographies individuelles à l'école

La richesse langagière de la communauté scolaire sera révélée.

Ainsi, dans certaines écoles, on a vu pousser des arbres

« polyglottes »

Pour en savoir plus ▼

<http://www2.cndp.fr/archivage/valid/132116/132116-16747-21417.pdf>

## Avec les parents :



Questionnez aussi les parents sur la biographie langagière de leurs enfants.

La chance d'avoir des langues d'origine différentes sera valorisée.

## Supports théoriques

*Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions*, Sous la direction de D. Coste, Proximités, E.M.E, Bruxelles, 2013

« L'enfant plurilingue à l'école » Revue transculturelle *L'autre*, vol.12 n°2, *La pensée sauvage*, Grenoble, 2011

*Du bilinguisme familial au plurilinguisme à l'école*, C. Hélot, L'Harmattan, 2007

## Supports pédagogiques

- *Les langues du monde au quotidien*, M. Kervran, cycle 1, 2 ou 3, SCEREN CRDP Bretagne, 2012-2013

- EOLE en ligne : [www.irdp.ch/eole](http://www.irdp.ch/eole)

- *Le long voyage des mots* : [http://ia37.tice.ac-orleans-tours.fr/eva/sites/ia37\\_mission-lv/IMG/File/ressources/le%20long%20voyage%20des%20mots.pdf](http://ia37.tice.ac-orleans-tours.fr/eva/sites/ia37_mission-lv/IMG/File/ressources/le%20long%20voyage%20des%20mots.pdf)

- *1, 2, 3 l'école* avec CD et cartes en 17 langues imagier multilingue, Migrilude, 2011 [www.migrilude.com](http://www.migrilude.com)

- Contes de pays francophones en français et dans la langue locale + fiche pédagogique. [www.conte-moi.net/home.php](http://www.conte-moi.net/home.php)

### Albums bilingues avec CD ou DVD :

- *Le garçon aux grandes oreilles* (Maroc), 2012

- *Les moitiés* (Haïti), 2011

- *La fourmi et le Roi Salomon* (Mauritanie), 2010

- *La Princesse orgueilleuse* (Mali), 2010

[www.leseditionsdesbraques.com/par-ici-les-enfants/accueil](http://www.leseditionsdesbraques.com/par-ici-les-enfants/accueil)

## Supports culturels

- Dictionnaires, étymologie, citations, carte des langues, alphabets, versions multilingues de quelques textes (Droits de l'homme, Bible...)  
[www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)

- Alphabets, écritures, supports et pistes pédagogiques de la BNF  
<http://classes.bnf.fr/dossier>

- Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle  
[www.edilic.org/fr/fr\\_bibliographie.php#3](http://www.edilic.org/fr/fr_bibliographie.php#3)

- Site de la journée européenne des langues (jeux et enregistrements multilingues)  
<http://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/fr-FR/Default.aspx>